

культуру, ценности и отношение молодежи к событиям окружающего мира. Персональные страницы социальных сетей - это настоящая энциклопедия, позволяющая идентифицировать другие общества и цивилизации.

## **ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ МОНГОЛЬСКИМИ СТУДЕНТАМИ**

Бургэд Энхжин

Научный руководитель: Шевелёва Светлана Игоревна, к.п.н., доцент  
Томский политехнический университет

В процессе изучения языка обучения (русского языка), все студенты из стран дальнего зарубежья встречают трудности, с одной лишь разницей, что для носителей одних языков всё в русском языке новое и незнакомое, для других частично знакомо или частично совпадает с нормами и правилами родного языка. В нашем исследовании предпринята попытка провести анализ возникающих затруднений у студентов из Монголии при изучении русского языка.

В основу алфавита русского и монгольского языков положена кириллица, в системах языков есть сходные правила. Однако, немаловажным является тот факт, что русский и монгольский являются разносистемными языками [1]. Монгольский язык относится к алтайской группе языков, тогда как русский - индоевропейской. Родной язык студентов оказывает влияние на процесс овладения неродным языком, т.е. существующие между языками различия вызывают при изучении русского языка монгольскими студентами определённые трудности. Рассмотрим их более подробно.

В монгольском языке существует всего 7 основных гласных: а, о, у, э, ө, ү, и и 6 дополнительных гласных: я, е, ё, ю, й, ы. В монгольском языке отсутствует категория рода.

В зависимости от того, какая гласная используется в том или ином слове, все слова разделяют на два типа: слова мужского пола и слова женского пола. Пол слова определяется основными гласными: а, о, у – гласные мужского пола, э, ө, ү, и – гласные женского пола. Если в слове есть гласные мужского пола, то это слово считается словом мужского пола и, следовательно, если в слове есть гласные женского пола, то слово считается словом женского пола. Например: аав (папа), утас

(телефон), ном (книга) – слова мужского пола, ээж (мама), гэр (дом), багш (учитель) – слова женского пола.

В зависимости от пола слова склоняются по-разному, то есть они отличаются окончаниями (таблица 1).

Таблица 1

*Склонение существительных мужского и женского пола в монгольском языке*

Падежи на русском и монгольском		Слова мужского пола		Слова женского пола	
И.п.	Н.т.я	аав (папа)	ном (книга)	ээж (мама)	мөр (след)
Р.п.	Х.т.я	аавын	номны	ээжийн	мөрний
	Г.т.я	ааваас	номноос	ээжээс	мөрнөөс
Д.п.	Ө.о.т.я.	аавд	номонд	ээжид	мөрөнд
	Ч.т.я	аав руу	ном руу	ээж рүү	мөр рүү
В.п.	З.т.я.	аавыг	номыг	ээжийг	мөрийг
Т.п.	Ү.т.я.	ааваар	номоор	ээжээр	мөрөөр
	Ха.т.я.	аавтай	номтой	ээжтэй	мөртэй
П.п.		аавын тухай	номны тухай	ээжийн тухай	мөрний тухай

К словам мужского пола обычно присоединяются окончания как -ын, -аас, -оос, -руу, -ыг, -аар, -оор, -тай, -той. А к словам женского пола присоединяются такие окончания как: -ийн, -ий, -ээс, -өөс, -рүү, -ээр, -өөр, -тэй. В монгольском языке слово книга относится к словам мужского пола, тогда как в русском языке слова с окончанием –а относятся к словам женского рода. Слово след в монгольском языке является словом женского пола, в русском языке слова, оканчивающиеся на согласную букву (нулевое окончание), относятся к словам мужского рода. Монгольские студенты при изучении категории рода испытывают определённые трудности, поскольку в монгольской грамматике такая категория отсутствует, признаки разделения слов по родам (принадлежности к полу) в русском и монгольском языках имеют отличия.

Определённые трудности при изучении русского языка связаны с отсутствием в монгольском языке согласования прилагательных, притяжательных местоимений и числительных с определяемым словом в роде (см. таблицы 2,3,4).

Таблица 2

*Примеры словосочетаний существительных с прилагательными*

<b>Примеры употребления на русском языке</b>	<b>Примеры употребления на монгольском языке</b>
большой университет	том их сургууль
большое здание	том барилга
большая площадь	том талбай

Как видно из приведённых примеров, в монгольском языке во всех словосочетаниях слово большой имеет неизменяемую форму том, в русском языке изменяется окончание прилагательного в зависимости от рода существительного ( -ой, -ое, -ая).

Таблица 3

*Примеры словосочетаний существительных с притяжательными местоимениями*

<b>Пример употребления на русском языке</b>	<b>Пример употребления на монгольском языке</b>
мой учебник	миний сурах бичиг
моя тетрадь	миний тэмдэглэлийн дэвтэр
моё зеркало	миний толь

В примерах продемонстрировано, что аналогично прилагательным, притяжательные местоимения в монгольском языке не согласуются в роде с определяемым словом.

Таблица 4

*Примеры словосочетаний существительных с числительными*

<b>Примеры употребления на русском языке</b>	<b>Примеры употребления на монгольском языке</b>
один месяц	нэг сар
одно столетие	нэг зуун
одна неделя	нэг долоо хоног
два года	хоер жил
две декады	хоер арван жил

Приведённые примеры показывают, что в русском языке числительные (один, два) изменяют форму в зависимости от рода существительного (один, одна, одно; два, две), в монгольском языке такое согласование отсутствует.

Рассмотрим категорию падежа. Понятие падежей не вызывает больших трудностей для монгольских студентов при изучении русского языка, так как в монгольском языке тоже есть категория падежа, также как и в русском языке, существительные склоняются по падежам (см.таблицу 1). Единственным отличием является тот факт, что прилагательные, местоимения и числительные в монгольском языке не согласуются в словосочетании в падеже с определяемым словом (см. таблицу 5).

Таблица 5

*Пример изменения по падежам (склонения) словосочетания  
существительного с прилагательным*

Падежи в русском языке	Падежи в монгольском языке	Вопросы	Пример употребления на русском языке	Пример употребления на монгольском языке
Именительный	Нэрлэх	Кто? Что?	красное яблоко	улаан алим
Родительный	Харъялах	Кого? Чего?	красного яблока	улаан алимны
	Гарах	От кого? От чего?	от красного яблока	улаан алимнаас
Дательный	Өгөх орших	Кому? Чему?	красному яблоку	улаан алиманд
	Чиглэх	К кому? К чему?	к красному яблоку	улаан алим руу
Винительный	Заах	Кого? Что?	красное яблоко	улаан алимыг
Творительный	Үйлдэх	Кем? Чем?	красным яблоком	улаан алимаар
	Хамтрах	С кем? С чем?	с красным яблоком	улаан алимтай
Предложный		О ком? О чем?	о красном яблоке	улаан алимны тухай

Как мы видим из таблицы, в русском и монгольском языках совпадают основные значения падежей. В монгольском языке существует всего 8 падежей, наряду с этим, отсутствует эквивалент предложному падежу. Существительное (в приведённом примере слово яблоко (алим), изменяется по падежам в русском и монгольском языках.

Прилагательное красное (улаан) в монгольском языке во всех падежах имеет одну форму, т.е. не согласуется в падеже с существительным яблоко (алим). Отсутствие в монгольском языке согласования прилагательных/притяжательных местоимений/числительных с определяемым словом в роде, числе, падеже вызывает у студентов из Монголии трудности в конструировании словосочетаний существительное+прилагательное/ существительное+ притяжательное местоимение/ существительное+ числительное (один, два), а также их изменение по падежам.

В русском языке, чтобы выразить отношение действия к его внутреннему пределу, ограниченность или неограниченность действия, используются виды глагола. Это совершенный вид и несовершенный вид. Виды глаголов в грамматическом строе монгольского языка отсутствуют. В ряде случаев необходим смысловой перевод, т.к. с русского языка на монгольский дословный перевод глаголов несовершенного и совершенного вида просто невозможен. В монгольском языке незавершённость и завершённость действия выражается глагольными окончаниями (таблица 6).

Таблица 6

*Выражение незавершённости и завершённости действия в русском и монгольском языках*

<b>Пример употребления глагола несовершенного вида на русском языке</b>	<b>Пример употребления глагола несовершенного вида на монгольском языке</b>	<b>Пример употребления глагола совершенного вида на русском языке</b>	<b>Пример употребления глагола совершенного вида на монгольском языке</b>
Андрей учил немецкий 2 года	Андрей герман хэлийг 2 жилийн турш сурсан.	Андрей выучил немецкий за 2 года	Андрей герман хэлийг 2 жилийн дотор сурчихсан.
Он рассказывал эту историю всю ночь.	Тэр шөнийн энэхүү түүхийг ярисан.	Он рассказал эту историю за ночь.	Тэр нэг шөнийн дотор энэ түүхийг яричихсан.

Как видно из примеров, чтобы выразить смысл какого-то действия в русском языке используется вид глагола, в то время как в монгольском языке употребляются временные окончания глаголов. Например, в вышеуказанном примере с несовершенным видом глагола,

нам важен только процесс, и на монгольском языке этот смысл выражается употреблением временного окончания –сан, что означает процесс действия, как факт. В другом примере с совершенным видом глагола, нам важен только результат, и чтобы выразить то, что процесс завершён и результат известен, в монгольском языке используется окончание глагола –чихсан.

Кроме того, трудности изучения такой части речи как глагол связаны с тем, что в монгольском языке отсутствует такое понятие как приставка, следовательно, употребление глаголов с приставками вызывает у монгольских студентов затруднение. Особенно трудно запомнить и правильно употреблять глаголы движения с приставками. Рассмотрим глагол идти (таблица 7).

Таблица 7

*Примеры употребления глаголов, обозначающих движение*

<b>Приставка</b>	<b>Значение приставки и управление</b>	<b>Пример употребления на русском языке</b>	<b>Пример употребления на монгольском языке</b>
при-	прибытие куда-либо, к кому - либо куда? (4) к кому? (3)	Антон пришёл в общежитие к другу	Антон найзынхаа дотуур байранд ирэв.
у-	убытие откуда-либо, от кого-либо	Антон ушёл из общежития от друга	Антон найзынхаа дотуур байрнаас гарав.
по-	начало движения куда?(4)	Антон пошёл в университет.	Антон сургуульруугаа явав.
в(о)-	движение внутрь куда? (4)	Антон вышел из аудитории.	Антон ангиаас гарав.
вы-	движение наружу откуда? (2)	Антон вошёл в аудиторию.	Антон ангируугаа оров.
под(о)-	приближение к кому-либо (к чему-либо) (3)	Преподаватель подошёл к доске и написал тему урока.	Багш самбар руу ойртон хичээлийн сэдэвийг бичив.
от(о)-	удаление на некоторое расстояние от чего-либо (кого-либо) (2)	Антон поздоровался с другом и отошёл от него.	Андрей найзтайгаа мэндэлчихээд түүнээс холдов.
с-	движение вниз откуда? (2) по чему? (3)	Антон сошёл с горы.	Антон уулнаас буув.
об(о)-	движение вокруг вокруг кого? вокруг чего? (2)	Иностранцы обошли студентов вокруг памятника 2 раза.	Гадаад оюутнууд хөшөөний хажуугаар 2 тойров.
	огибание предмета,	Антон обошёл лужу и	Антон шалбаагийг

IX Всероссийская научно-практическая конференция  
«Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов»

Приставка	Значение приставки и управление	Пример употребления на русском языке	Пример употребления на монгольском языке
	находящегося на пути движения кого? что? (4)	пошёл дальше.	тойрч гараад цааш явав.
	посещение многих мест что? (1)	Антон обошёл все магазины города.	Антон хотынхоо бүх дэлгүүрүүдээр явчихсан.
за-	скрыться из виду за кого? за что? (4)	Девушка зашла за угол дома.	Охин байшингийн буланд нуугдав.
	совершение попутного движения, имеющего цель; отклонение от основного направления на недолгое время куда? (4) к кому? (3) за кем? за чем? (5)	По пути в кино Антон зашёл в магазин. Антон зашёл за соком, когда шёл к другу.	Кино үзэх замдаа Антон дэлгүүр оров. Антон найзруугаа очих замдаа ундаа авах гэж оров.
пере-	движение из одного места в другое через что-либо (через) что? (4)	Студенты перешли через дорогу	Оюунтууд зам гарав.
про-	движение сквозь что-либо через что? (4)	Студенты прошли через парк и вышли к озеру.	Оюутнууд хүрээлэнгээр зугаалж байгаад нууран дээр ирэв.
	движение мимо кого-либо (чего-либо) мимо кого? мимо чего? (2)	Студенты прошли мимо деканата.	Оюунтууд деканы хажуугаар зөрөв.
	преодоление какого-либо расстояния что? (4) сколько метров километров)? за какое время?	Антон прошёл 5 километров за 40 минут.	Антон 40 минутын дотор 5 километр явав.
до-	движение до какой-либо цели (предела) до кого? до чего? (2)	Антон дошел до университета за 15 минут.	Антон сургуульдаа 15 минутын дотор очив.

Проанализируем примеры, приведённые в таблице. В русском языке с разными приставками изменяется значение глагола, а в ряде случаев управление, но не изменяется его основа шёл. В монгольском языке используются разные глаголы: ирэв, зөрөв, тойрч гараад и др.

Данное расхождение в языках не может не вызывать трудности при изучении русского языка.

Рассмотренные в нашем исследовании несовпадения в русском и монгольском языках вызывают трудности у студентов из Монголии при изучении русского языка. Для того, чтобы избежать конфликт двух языков, по нашему мнению, в процессе преподавания русского языка монгольским студентам необходимо учитывать особенности монгольского языка. Как гласит пословица: «Кто предупреждён – тот вооружён».

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Эрдэнэмаам С. Об интерферентных ошибках, допускаемых монгольскими студентами при употреблении русских имён и фамилий / С. Эрдэнэмаам, Ц. Батмунх // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ – Изд-во: Международное некоммерческое партнёрство преподавателей русского языка и литературы «МАПРЯЛ», – 2015. – С.247-252.

#### **РАЗДЕЛЕНИЕ ТРУДА СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ МУЖЧИН НА АНАЛИЗЕ ТРУДОВОЙ ГЕНДЕРНОЙ СЕГРЕГАЦИИ**

Ван Гохун

Научный руководитель: Шерстова Людмила Ивановна

Шеньянский политехнический университет, г. Шеньян

Томский государственный университет

Аннотация: Данная статья знакомит с исследованием в области социологии и рынка труда. Проведен анализ разделения труда женщин в современной России, используя понятие гендерной сегрегации. Систематизированы официальные статистические данные занятости на бирже труда и выявлены основные тенденции и динамика изменений. Особое внимание уделено процентному сравнению между мужскими и женскими сферами деятельности.

Ключевые слова: женские деятельности, разделение труда, рынка труда, гендерная сегрегация.